

Barreto (2021) Traducción: PCS-IR. En: *Relatos del desorden: exploraciones sobre capital cultural en comunidades sordas, y el papel de la mano no-dominante en la creación de palabras de la lengua de señas colombiana*. Anexo IV, Tesis doctoral. Departamentos de Antropología y Lingüística. Universidad Nacional de Colombia: Bogotá. Versión completa en: <https://bibliotecas.unal.edu.co/>

Anexo VI: Corpus Debate



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA

Piense con Señas (PCS): Retrospección Inmediata

Corpus de discursos originalmente en LSC traducidos al español
como material para estudio

Versión Recopilada y Editada por

Alex Giovanni Barreto

agbarretom@unal.edu.co

Doctorado en Antropología

Traducción inicial de LSC a español escrito por:

Yilver Gómez

yilvergomez.yg@gmail.com

Proyecto Tesis Doctoral
Etimologías Sordas: La creación de señas y la mano no-dominante en la lengua de señas
colombiana (LSC).

Versión: 26 de abril de 2021

Anexo II: Piense con Señas (PCS): Retrospección inmediata.
Tesis Doctoral Barreto. Citar versión definitiva de <https://bibliotecas.unal.edu.co/>



Introducción:

La presente edición contiene una selección de los discursos producidos por 33 personas sordas cuando se les preguntó sobre cuatro señas específicas: “¿Qué piensa de esta seña?”

....

Las respuestas fueron producidos originalmente en LSC y son traducidas aquí al español escrito.

..... por editar

En la edición del presente documento se incluyó una etiqueta en la primera línea de los textos con el código “C5” que clasifica este corpus dentro de los demás datos utilizados y, “P” como un código de subclasificación, seguido del número que identifica cada participación. Para referir una porción del corpus todas las líneas están numeradas. Se usará este código seguido de la página y la línea separados por dos puntos. Por ejemplo, P1 5:8 significa: *texto 1, participante página 5, línea 8*. Se incluye, también, la fecha de producción del video

..... por editar

Ficha de Traducción

Periodo de traducción: entre 13 marzo y 15 abril de 2021

Traductor: yilver hernando gómez cárdenas.

Texto fuente: discursos espontáneo de lengua de señas colombiana registrados en formato de video

Texto de salida: español escrito

Finalidad de uso: componente documental de tesis de grado doctoral

Técnica de traducción: No es una transcripción literal. Entre otras, las más utilizadas en este proyecto son dos de las modalidades de la técnica conocida como Traducción a la vista, a saber 1. Búsqueda de alternativa a la traducción y 2. Traducción al dictáfono. Esta última consiste en una serie de procesos que comprende una etapa de documentación y preparación previa, seguida de una de dictado de del texto fuente de manera oral al texto de salida registrando una grabación de la producción oral, sucesiva la tapa de transcripción del dictado por parte del mismo traductor, y por último, la etapa de revisión final realizada por el mismo traductor y/o revisor. De la primera modalidad de traducción a que referimos, se trata de una reformulación del texto a traducir de manera oral por ensayo, en busca de equivalencias para comprobar coherencia, elegancia y equilibrio de la versión traducida, aproximando así, una equivalencia más justa de acuerdo al contexto. Tiene algunos puntos de contacto con la técnica introspectiva *Thinking-Aloud protocols* (TAP). La principal diferencia con la anterior modalidad, estriba en que de esta reformulación no se hace un registro grabado de la interpretación oral preliminar. Estas modalidades se agrupan junto con otras de acuerdo a su función instrumental, donde su conjunto de modalidades se les conoce La traducción a la vista como estrategia, que las diferencia de otro conjunto de modalidades llamada traducción a la vista como estrategia pedagógica. **A. Jiménez Ivars & A. Hurtado Albir. TRANS [7/2003] 53, Variedades de Traducción a la Vista. Definición y Clasificación.**

Anexo II: Piense con Señas (PCS): Retrospección inmediata.
Tesis Doctoral Barreto. Citar versión definitiva de <https://bibliotecas.unal.edu.co/>



Anexo II: Piense con Señas (PCS): Retrospección inmediata.
Tesis Doctoral Barreto. Citar versión definitiva de <https://bibliotecas.unal.edu.co/>



1 Texto 2

Código ELAN: C5P1BaAna

Código participante: a2

Seudónimo Heidi “la joven graduada”

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 22/03/21

Duración: 2:24 min

2 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

3 Yo COLOMBIA-NACE-DERECHO ¿porque? ¿que es lo que pienso? Que por haber nacido
4 en Colombia yo tengo derechos y necesidad de acceder a cualquier, si llego a necesitar algo
5 debo pedir mis derechos y estos deben ser reconocidos por el congreso, por el gobierno en el
6 territorio colombiano, ese mismo de¹... ese, debe reconocer mis derechos de acceder a
7 cualquier espacio² se debe reconocer...

8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

9 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

10 Ciudad persona...¿Que es lo que pienso? Que es una persona que nació, que vive en
11 Colombia, a eso se refiere la seña ciudad persona, donde vive.

12 [pausa] En Colombia.³

13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

14 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]

15 CIUDAD-PERSONA⁴ Es una persona que nació en Colombia. Mi cuerpo eso es un
16 ciudadano [CIUDAD PERSONA]⁵

17 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

18 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

19 Porque⁶ en Colombia es así como nos sentimos, felices. Las personas que hemos nacido en
20 Colombia nos sentimos felices nos gusta pasear por lugares bonitos donde vivimos y nos
21 sentimos orgullosos de vivir en Colombia⁷ de la cultura, del arte, etc. Somos felices,
22 orgullosos de ser colombianos COLOMBIA ASÍ, es adecuada [la seña]. Está muy bien.

23

24

25

26

¹ [hace una seña con un gesto a modo de recordación que en muchas zonas se interpreta literalmente como “paseo” por lo que en el contexto posiblemente se refiere al entidades encargadas de turismo]

² Nota descriptiva[texto en pantalla advierte que se le terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

³ [Hace nuevamente la seña que generalmente se usa para “paseo”] Nota descriptiva: [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ Nota descriptiva[Imita la seña con la misma configuración tal como muestra en pantalla]

⁵ Nota descriptiva[hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁶ [levanta las manos mientras sonrie]

⁷ [aquí para referirse a Colombia hace la seña de la mano en forma de mapa]

1

2 **Texto 3**

Código ELAN: C5P4IR1BoBna

Código participante: a2

Seudónimo: Raquel “La diseñadora”

Fecha de producción: 12/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 22/03/21

Duración: 2:24 min

3 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

4 COLOMBIA-NACE-DERECHO¹ mmm...es mi país, nadie puede sacarnos de aquí porque
5 es nuestro país tenemos derecho a estar aquí porque es donde hemos nacido, por eso vivimos
6 en Colombia por eso somos ciudadanos² es nuestro derecho. [pausa]

7 Sigue estando el punto rojo ahí pero yo ya di mi respuesta. [pausa] sigue el punto rojo ahí.

8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

9 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

10 Ah terminamos muy bien. Listo otra.³

11 Ahh ya es que pensé que debía escoger una de las 4 opciones de señas que se mostraron antes
12 entonces la respuesta anterior me quedó mal, lo que debo hacer es decir que pienso de cada
13 una. Ok COLOMBIA-ASÍ ¿si era esa la seña de la última pregunta? No recuerdo. Me quedé
14 pensando en las dos preguntas. Bueno, COLOMBIA-ASÍ significa mi identidad, así como
15 colombiana donde nació. COLOMBIA-ASÍ. [pausa]

16 Perdón yo⁴ en la pregunta anterior creí que debía escoger una de las 4 señas. Ahora entiendo
17 que debo decir que es cada una. Me confundí y me apresuré a responder...

18 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

19 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

20 CUERPO⁵ significa dos cosas. Uno es C-I-U-D-A-D-A-N-O [hace deletro] de quien ha
21 nacido. La segunda es el cuerpo. El cuerpo. Lógico que en este contexto se refiere el primer
22 significado, a quien ha nacido a CIUDADANO⁶

23 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

24 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

¹ [Usa las mismas señas con la misma configuración que se muestra en pantalla]

² [En lugar de seña C-I-U-D-A-D configura una seña que puede representar un grupo de personas, objetos o ideas no tangibles dentro de un conjunto o dentro de un concepto]

³ [Ella lee lo que está en la pantalla y lo pasa a lengua de señas]

⁴ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

⁵ [Imita la seña con la misma configuración que se muestra en pantalla]

⁶ [en esta última mención usa configura una seña que puede representar un grupo de personas, objetos o ideas no tangibles dentro de un conjunto o dentro de un concepto]Nota descriptiva[Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta][refleja bastante seguridad en su respuesta]

1 Ahh a esta es la que yo había respondido antes, cuando la había salido era...no recuerdo...se
2 me olvidó. ¡Ahics! cuando salieron las 4 señas en pantalla la segunda... ya no la recuerdo.
3 Ahora COLOMBIA-ASI era la ultima. ¡Ahics! yo ya había respondido a esta. Pero la
4 respuesta es lo mismo que había dicho antes, COLOMBIA-ASÍ es que uno es de Colombia
5 que ha nacido en el territorio de Colombia¹
6 [Pausa]
7 Colombia o depende del país. Alguien de Estados Unidos podría decir soy nací en Estados
8 Unidos² o alguien de Europa puede decir yo soy de Europa³ y así en los diferentes países⁴,
9 aquí como colombianos usamos la seña COLOMBIA-ASÍ. Pero esa forma de la seña
10 COLOMBIA-ASÍ se usa muy poco. Generalmente se usa YO-NACE-COLOMBIA. La seña
11 COLOMBIA-ASÍ no es común.
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41

¹ [Aquí para referirse a Colombia usa la configuración de la mano en forma del mapa]

² [Usa la misma seña ASÍ]

³ [Usa la misma seña ASÍ]

⁴ Nota descriptiva[Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

1
2
3

Texto 4

Código ELAN: C5P_4IR_1MeAdo
Código participante: 4
Seudónimo: Rupert “El docente gracioso”
Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 10/04/21
Duración: 2:24 min

- 4 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 5 COLOMBIA-NACE-DERECHO ¡Claro! Quien ha nacido en Colombia tiene derecho
6 porque nació en el territorio de Colombia en territorio nacional al mostrarle eso al gobierno
7 este le reconoce el derecho a la salud, educación, el ministerio de hacienda¹ vivienda. Eso
8 significan los derechos² como ciudadano de Colombia³ es reconocido.⁴
- 9 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 10 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 11 CIUDAD-PERSONA es un ciudadano de Colombia. Una persona. Un ser humano que
12 puede tener incidencia en otros para ser reconocido. Significa que es del territorio de
13 Colombia y puede tener derechos a unos recursos para vivienda, salud, ministerios
14 diferentes para su atención como ciudadano⁵.
- 15 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 16 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 17 CIUDADANO⁶ son las personas indígenas, de diferentes razas, con discapacidad, en sillas
18 de ruedas, ciegos, sordos, de diferentes grupos ciudadanos del territorio de Colombia⁷.
- 19 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 20 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 21 COLOMBIA-ASÍ significa lo que desde aquí de Colombia mostramos. Por ejemplo,
22 ¡Colombia Ufff! Algunas construcciones, su arquitectura. Sus ciudadanos muestran sus

¹ [Quizás se refiere a que se le asignan recursos]

² [Hace énfasis en la seña derechos señalándola con el índice de la otra mano]

³ [Cuando aquí dice ciudadano usa la seña CIUDADANO que se configura con las dos manos en forma de “C” y oraliza la palabra “ciudadano”]

⁴ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [Cuando aquí dice ciudadano usa la seña CIUDADANO que se configura con las dos manos en forma de “C” mientras oraliza la palabra] [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁶ [la misma forma del texto en pantalla con las dos manos en forma de “C”]

⁷ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

1 conocimientos, sus políticos¹, los derechos, fiscales etc. ¡Ufff! Eso es el orgullo de ser
2 Colombianos. Eso significa COLOMBIA-ASÍ el orgullo...²

3 **Texto 5**

Código ELAN: C5P_4IR_2BaAna

Sección: 4_Retrospección inmediata

Código participante: 5

Fecha de traducción: 10/04/21

Seudónimo: Elena “la graduada normalista”

Duración: 2:24 min

Fecha de producción: 25/02/18

4 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

5 Pienso que son personas de distintas ciudades, que viven en una ciudad o de diferentes
6 países. Personas que se les denomina ciudadanos³

7 [Pensando...] Otro...NACE... Por ejemplo, aquí en Colombia. Aquí alguien nace y...⁴

8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

9 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

10 CIUDAD-PERSONA[pausa corta. Pensando] Es de donde vive alguien. Por decir, yo nací
11 en Colombia y vivo en Santa Martha. Pertenezco a un grupo de personas de allí. Alguien
12 puede hablar y referirse a ese grupo de personas de allí de Santamarta, ⁵de donde se vive⁶.

13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

14 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

15 Yo pienso que es el cuerpo. El cuerpo nada más. ⁷

16

17 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

18 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

19 COLOMBIA-ASÍ Es uno la cultura, dos las personas, tres los derechos⁸, etc. leyes así es
20 Colombia.⁹

21

¹ [o quizás políticas]

² [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

³ [Hace las misma configuración de CIUDAD-PERSONA pero no estoy seguro si lo relaciona con el concepto como tal] [pausa prolongada]

⁴[Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁵[Levanta sus hombros y manos como diciendo “es algo así”]

⁶ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁷ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁸ [Creo que intentó decir deberes]

⁹ [Usa la misma configuración de las señas que se muestran en pantalla] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

1
2
3
4
5

Texto 6

Código ELAN: C5P_4IR_2BoBda

Código participante: 6

Seudónimo: Andrea “la periodista viajera”

Fecha de producción: 12/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 10/04/21

Duración: 2:24 min

- 6 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 7 ¹Al yo nacer en Colombia tengo derechos de acuerdo a la Constitución política la cual me
8 da beneficios y también como ciudadana me comprometo con mi país Colombia.
9 Compromisos como ciudadana^{2,3}
- 10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 11 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 12 CIUDAD-PERSONA eso es...mmm...Ciudad persona es igual al territorio donde nace una
13 persona donde se ubica, como aquí en nuestro país Colombia es sentirlo propio⁴ eso es una
14 persona, una ciudadana. ⁵
- 15 [esta traducción se puede tratar de mejorar]
- 16 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 17 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 18 [Un] CIUDADANO⁶ ¿que es lo que hace? Es alguien que puede acceder a diferentes
19 espacios, puede estudiar, trabajar, o...mmm conoce la Constitución, al gobierno, al Estado,
20 que es informado [en cuanto a] la Constitución, las políticas, recibe formación y es consciente
21 que como ciudadano tiene derechos y accesibilidad en equilibrio y unión entre deberes y
22 derechos a un mismo nivel⁷
- 23 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

¹ [Pausa. Mira al piso pensando]

² [Se ha traducido como compromisos una seña que literalmente se suele interpretar como promesa, compromiso o hasta juramento]

³ [Cuando aquí dice ciudadano usa la seña CIUDADANO que se configura con las dos manos en forma de “C” mientras oraliza la palabra] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [hace una seña que se configura con “un beso en la parte superior de la mano cerrada en forma de puño” que suele transmitir la idea de pasión, orgullo o amor patrio, nacionalismo]

⁵ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁶ [las dos manos en forma de “C”]

⁷ [o quizás en equidad]

- 1 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 2 COLOMBIA-ASÍ es igual a amar el país donde nacimos, Colombia ese que es así, honrarlo,
3 cuidarlo protegerlo así es Colombia el país que amamos. ¹
- 4 **Texto 7**
- | | |
|---|------------------------------------|
| Código ELAN: C5P_4IR_2McNa | Sección: 4_Retrospección inmediata |
| Código participante: 7 | Fecha de traducción: 11/04/21 |
| Seudónimo: Sandra “la chica sin planes” | Duración: 2:24 min |
| Fecha de producción: 18/02/18 | |
- 5 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 6
- 7 ¿Que pienso? Yo pienso que nacer en Colombia significa que el que nace en Colombia está
8 bajo las leyes colombianas por nacer en Colombia² [Revisar esta traducción](#)
- 9 Yo pienso que significa³...
- 10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 11 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 12 Ciudadano significa, en general una persona que ha nacido en Colombia. ⁴
- 13 ⁵Una persona en general que tiene derechos, los de la constitución y de acuerdo el artículo que
14 se escogió⁶, ¡ese! debe obedecerlo aquí en el país, en Colombia.
- 15 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 16 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 17 Mmm CIUDADANO⁷ es una persona, en el territorio, ahí se repite, [donde] ha nació y crecido
18 tradicionalmente^{8 9}
- 19 [Pausa]
- 20 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 21 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

¹ [aquí repite dos veces la configuración de “un beso en la parte superior de la mano cerrada en forma de puño” transmitiendo un sentido de amor patrio] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

² [Hace pausa prolongada]

³ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁴ [Aquí cuando se refiere a ciudadano usa una configuración diferente a las mostradas en pantalla. “una mano en forma de “C” con dos dedos en el rostro haciendo un movimiento de arriba a abajo y luego una configuración para ciudad que se hace con mano en forma de puño y los dedos de la otra mano puestos sobre la parte superior del puño]

⁵ [pausa prolongada]

⁶ [Parece que se refiere al artículo mencionado anteriormente en pantalla, en otra sesión]

⁷ [la misma forma que se muestra en pantalla]

⁸ [Posiblemente por tradición familiar por genealogía o históricamente en el mismo lugar]

⁹ [hace gesto como queriendo decir “y no más”] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

1 [pensando] COLOMBIA-MEJORAR¹ significa que el gobierno dicta leyes y otras cosas,
2 todo eso es parte de las responsabilidades que se tienen que deben mejorar a Colombia.²

3 **Texto 8**

Código ELAN: C5P_4IR_3BaCna

Código participante: 8

Seudónimo: Mariana “la joven mamá”

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 11/04/21

Duración: 2:24 min

4 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

5 Yo como CIUDADANA³ es igual a querer ser libre, que yo puedo ser como las personas
6 oyentes, tengo derecho a la libertad, a no reprimirme y pensar que no puedo y así los
7 oyentes se vean superiores a mí, ¡noo! Somos iguales, la lengua de señas es mi idioma, por
8 ejemplo diferentes poblaciones como indígenas, ciegos, todos son reconocidos como
9 iguale⁴... y podemos.

10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

11 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

12 [Frunce el ceño] ¿CIUDAD-PERSONA?⁵

13 mm es igual como a donde se vive, como decirle a alguien “su cultura es así de esa ciudad”
14 de diferentes países. Yo pienso eso...jum⁶ No se tengo dudas.⁷ No, no se. Jum.

15 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

16 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

17 [Pensando] Mi CIUDADANÍA⁸ me parece en mi opinión, es [lo que tiene que ver con] mi
18 persona, mis desiciones, mis derechos, mis movimientos⁹ mi participación, [lo que tiene que
19 ver con] mi persona, mi vida, los temas de mi vida, mis cosas.

20 [Pausa, pensando]

21 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

22 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

¹ [En lugar de señar la configuración para ASÍ como se muestra en pantalla, hace la configuración que se usa para transmitir la idea de MEJORAR una situación o cualidad]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

³ [las dos manos en forma de “C”]

⁴ Nota descriptiva[Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁵ Nota descriptiva[mientras sube la mirada pensando][repita la seña y baja la mirada pensando]

⁶ Nota descriptiva[mientras frunce el ceño de nuevo]

⁷ [pensando mientras medianamente repite la seña como susurrando para ella]

⁸ [las dos manos en forma de “C”]

⁹ [Quizás se refiere a acciones]

1 ¹Yo creo que es lo mismo, vuelvo a repetir, COLOMBIA-ASÍ es igual a la cultura, la comida
2 que nos encanta, el mar, la naturaleza, Colombia² es así, Barranquilla es conocida por la
3 cumbia, el carnaval, ya tu sabes, el carnaval el cultural, es igual decir COMBIA-ASÍ me
4 escanta. Y así diferentes culturas algunas [hace una seña que pudiera traducirse como poco
5 común, raras, extrañas, no tan conocido] ese es el tema de lo que quiere decir.

6

7 **Texto 9**

Código ELAN: C5P_4IR_3BoFno

Código participante: 9

Seudónimo: “Sebastian el instructor de lengua de señas”

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 11/04/21

Duración: 2:24 min

8 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

9 CIUDADANO-DERECHO³ esta seña depende, porque tiene usos por la personas [sordas]
10 de diferentes formas, CIUDADANO-DERECHO⁴ ó CIUDADANO⁵ ó COLOMBIA-ASÍ la
11 seña depende de el uso, del uso, eso es lo importante. ⁶ **Mejorar o revisar esta traducción**

12

13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

14 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

15 CIUDAD-PERSONA significa primero la ciudad de donde se es, del país Colombia, de una
16 parte de Colombia⁷ aquí. Y PERSONA significa la persona que nació aquí en el territorio.
17 Eso significa, la seña está bien.⁸

18 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

19 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

20 ¡También!⁹ CIUDADANO es lo mismo, que la misma seña anterior, es el mismo nombre¹⁰
21 significa de donde vive el ciudadano la ciudad de Colombia [abre los brazos] ¡eso! la
22 persona.

23 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

24 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

¹ [Sonríe mientras ve la seña en pantalla]

² [Seña de Colombia en la mano en forma de “C”]

³ [No reproduce la misma configuración del video, (ver nota 2)][Asciente con la cabeza]

⁴ [las dos manos en forma de “c” en el cuerpo]

⁵ [usa una configuración para ciudad que se hace con una mano en forma de puño y los dedos de la otra mano puestos sobre la parte superior del puño y la configuración de persona a un lado]

⁶ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁷ [hace la seña de Colombia con la mano en forma de mapa y señala hacia el centro del mapa]

⁸ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁹ Seña descriptiva [mientras sube los hombros, las dos manos en forma de “C”]

¹⁰ [Tal vez se refiere a que es el mismo concepto]

1 COLOMBIA-ASÍ significa que la persona es de ahí de Colombia, de donde vive el
2 ciudadano, de ahí de Colombia, que es ahí donde vive en el territorio de Colombia, esa seña
3 es un S-Í-M-B-O-L-O es simbólica¹ Que de Colombia es el ciudadano. La seña está bien.

4
5
6
7
8

Texto 10

Código ELAN: C5P_4IR_3MeDdo Sección: 4_Retrospección inmediata
Código participante: 10 Fecha de traducción: 12/04/21
Seudónimo: Cristian “el psicólogo en formación” Duración: 2:24 min
Fecha de producción: 18/02/18

9 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

10 Mmm... Significa...que nací en Colombia, significa que estoy **seguro** de que yo nací aquí,
11 que estoy aquí, nací aquí, que soy colombiano²
12 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

13 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

14 CIUDAD-PERSONA mmm...bueno...significa que soy un ciudadano³ que nací aquí en la
15 ciudad, significa que soy ciudadano, soy una persona⁴.
16 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

17 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

18 Yo pienso que CIUDADANO⁵ significa que es un ser humano⁶ que está presente, que tiene
19 derecho a una cédula [o a una identificación] que tiene diferentes derechos, todo eso está
20 involucrado en la persona, **en el ciudadano presente, por ser ciudadano.**⁷

21
22

[Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

23 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

¹ [se refiere a que la forma de la mano representa la forma del mapa de Colombia]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

³ [las dos manos en forma de “C”]

⁴ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [las dos manos en forma de “C”]

⁶ [mientras oraliza la palabra “cuerpo”]

⁷ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

1 ¹COLOMBIA-ASÍ, mmm...¿COLOMBIA-ASÍ? ¿Cual es el proposito de esa seña? ¿Que
2 Colombia ha estado fija ahí por muchos años, o que su cultura es así? Jumm no se....² No
3 entiendo claro cual es el concepto adecuado a esa configuración de la seña de Colombia.³
4
5
6
7
8
9
10

11 **Texto 11**

Código ELAN: C5P_4IR_4BaDdo

Sección: 4 Retrospección inmediata

Código participante: 11

Fecha de traducción: 12/04/21

Seudónimo: Cristian “el el educador especiañl”

Duración: 2:24 min

Fecha de producción: 25/02/18

12 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

13 COLOMBIA-NACE-DERECHO es mi pais Colombia del cual soy ciudadano⁴, donde nací,
14 yo debo cumplir con ciertas normas, tengo derechos...y responsabilidades. [Pausa] Ademas
15 en el territorio de Colombia, hay ciertas cosas que tienen como proposito el desarrollo
16 humano que me involucra a mi, y por esos procesos es que Colombia puede desarrollarse
17 aquí⁵.....

18 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

19 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

20 CIUDAD-PERSONAS que a las personas se le debe mostrar respeto como ciudadanos⁶, de
21 Colombia. Las personas, los ciudadanos se les debe ayudar con trabajo, la vida, la
22 alimentación, etc. se les debe reconocer.

23 Las prsonas de color, negras...mmm... con discapacidad,⁷

24 ect., deben ser incluidas, se les debe reconocimiento en Colombia.

25 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

26 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]

¹ Nota descriptiva [Frunce el ceño, mientras dice]

² Nota descriptiva [Pausa. Pensando mientras mantiene la seña de Colombia que se configura con una mano en forma de mapa]

³ [señala la misma seña de Colombia la mano en forma de mapa] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [aquí para ciudadano configura la mano en forma de “C” sobre el puño de la otra mano]

⁵ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁶ [aquí para ciudadano configura la mano en forma de “C” sobre el puño de la otra mano]

⁷ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

1 CIUDADANO mmm...CIUDADANO¹ es una persona objeto de ayudarla a mejorar [Su
2 calidad de vida] por ejemplo, en trabajo, educación, etc. ese el proposito del CIUDADANO.
3 Tambien yo debo derrollarme humanamente, para a futuro²aprender a superarme aquí.³
4 El objetivo es el mismo, el mojaramiento de Colombia.
5 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

6 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

7 ⁴COLOMBIA-MEJORAR⁵ COLOMBIA-MEJORAR significa...ahh...Que yo quiero que
8 Colombia mejore, lo diré desde mi campo, el de la educación especial, yo como docente
9 quiero que COLOMBIA_MEJORE y tengo como objetivo el mejoramiento de los niños
10 sordos u..otros enseñándoles, educandolos, para que mejoren su desarrollo y sus
11 aprendizajes, yo como modelo lingüístico, o docente, interpretes, personas sordas todos,
12 contribuyen al mejoramiento de Colombia.
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37

¹ [Configura las dos manos en forma de “C” en el cuerpo y al parecer oraliza la palabra “ciudadano” en la primera ocaión y en la segunda oraliza “Cuerpo”]

² [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

³ [Hace una seña que representa una curva ascendente de una imagen de estadística para denotar progreso]

⁴ [Pensando]

⁵ [El no comprende la segunda configuración como “ASÍ” sino como “MEJORAR”]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

Texto 12

Código ELAN: C5P_4IR_4BoGno

Código participante: 12

Seudónimo: “Amado el programador y editor de video”

Fecha de producción: 12/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 12/04/21

Duración: 2:24 min

21 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

22 ¹COLOMBIA-DERECHO mmm...² Parece como...COLOMBIA DERECHO
23 jum...[Pausa, pensando] Parece como una exigencia de lo que se necesita, como pedir y
24 decir “exijo que me de esto y esto otro y debe darmelo porque es mi derecho”. Pero al
25 concepto de C-I-U-D-A-N-O [deletrea la palabra] no..corresponde adecuadamente³ No es
26 adecuada⁴. No es apropiada.

27 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

28 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

29 [Hace un gesto con sus labios como de inconformismo] Esa seña de CIUDAD-
30 PERSONA...yo se lo que significa, pero el problema es que a la mayoría se centra en la seña
31 de ciudad y lo que le transmite es un lugar grande con mucha casas y creen que no aplica a
32 un pueblo pequeño, ese es el problema que la comprensión de C-I-U-D-A-D-A-N-O [deletrea

¹ Nota descriptiva [gesto pensativo...mmm...sigue pensando]

² Nota descriptiva [Pausa mira hacia arriba pensando]

³ Nota descriptiva [Hace gesto de desagrado o desaprobación al fruncir el ceño]

⁴ [Refiriendose a la seña]

- 1 la palabra] abarca a todos, parece como la cédula que se le da a todos.¹ Ahí está el
2 problema en la comprensión
3 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 4 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 5 Mm Bueno...seña CUERPO y la otra[refiriéndose a ciudadano] palabra no es adecuada la
6 mayoría de los sordos sabes que esa seña es el C-U-E-R-P-O [deletrea la palabra] en general
7 lo saben, y usarla para el CIUDADANO puede ser confuso la seña cuerpo jummm ahí está
8 el problema porque causa confusión, yo pienso que ese es el problema.²
9 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 10 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 11 [Frunce el ceño y hace un gesto como de extrañeza] COLOMBIA-ASÍ es como la misma
12 pregunta, pero esa seña no es adecuada al C-I-U-D-A-D-A-N-O no, no, no es como decir
13 Colombia es así, refiriéndose al lugar, la cultura, costumbres, la seña COLOMBIA-ASÍ es
14 como resumir todo eso en una³ sola expresión.
15
- 16 **Texto 13**
- | | |
|---|------------------------------------|
| Código ELAN: C5P_4IR_4MeGno | Sección: 4 Retrospección inmediata |
| Código participante: 13 | Fecha de traducción: 12/04/21 |
| Seudónimo: Andrés “el creyente de la iglesia” | Duración: 2:24 min |
| Fecha de producción: 18/02/18 | |
- 17 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 18 COLOMBIA-DERECHO las personas del territorio tienen derechos ¡Claro! Porque nacieron
19 en Colombia, nacieron en diferentes partes de Colombia. Es nuestro orgullo.⁴
20 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 21 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 22 CIUDAD-PERSONA jum, en todos los departamentos viven personas con derechos, porque
23 han nacido allí tienen derechos, son del territorio colombiano, obedecen las
24 reglamentaciones, obedecen la Constitución⁵ y ahí se contemplan los derechos de todos...
25 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 26 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

¹ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

² [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

³ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

⁴ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

1 CIUDADANO¹ mm... yo pienso que ese concepto se refiere a las personas con derecho al
2 trabajo, educación a las entidades, instituciones, la religión² ect., tambien a los derechos
3 humanos de las personas del territorio, los CIUDADOS³ a quienes se les dan⁴
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

5 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

6 COLOMBIA-ASÍ es que así es la cultura de de Colombia, obedece a políticas de la
7 Constitución y hace parte de los derechos humanos, la cultura de quienes han nacido [aquí]
8 y se debe respetar y [...]⁵ Es un derecho de las personas, porque han nacido en⁶ Colombia.
9 **Revisar el estilo de esta traducción**

10

11

12

13

14

15

16

Texto 14

Código ELAN: C5P_4IR_5BaDda

Sección: 4_Retrospección inmediata

Código participante: 14

Fecha de traducción: 12/04/21

Seudónimo: Stefany “la presentadora de noticias”

Duración: 2:24 min

Fecha de producción: 18/02/18

17 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

18 COLOMBIA-DERECHO jum,⁷ yo pienso, mas o menos, que en Colombia donde yo nací
19 donde vivo, donde yo vivo en Barranquilla, significa que Barranquilla está ahí en Colombia
20 donde yo nací, en Barranquilla ¡amo mi Barranquilla! y Colombia, no otros países, al llegar
21 a otro paías no encajo, y poco a poco hago cambios⁸ ⁹eso depende... **Revisar esta traducción**
22 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

23 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

24 CIUDAD-PERSONA... que hay muchísimas personas en Colombia, que viven en los
25 departamentos de Colombia en el territorio de los departamentos de Colombia y se debe
26 respetar a las personas con responsabilidad, porque son Colombianos pienso yo no se. [pausa]

¹ [reproduce la misma seña que se muestra en pantalla con las dos manos en forma de “C”]

² [Quizás se refiere al libertad de culto]

³ [aquí configura CIUDAD-PERSONA y seguidamente CIUDADANO con las dos manos en forma de “C” sobre el cuerpo]

⁴ [hace una seña que se puede traducir como distribuir, publicar, poner a disposición entre otras formas, quizas para dar la idea de que se deben garantizar los derechos]

⁵ [Hace una seña la cual no estoy seguro como encaja en el contexto, quizás quiere transmitir la idea de diverso, diversidad de pensamiento]

⁶ [Texto en pantalla: Terminamos]

⁷ Nota descriptiva[Hace gesto como si fuera la primera vez que ve la seña]

⁸ [Dando la idea de adaptación]

⁹ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

- 1 Depende, yo pienso que las personas de los departamentos de Colombia se les debe respetar¹
2 sus sentir de acuerdo a donde han nacido porque son así. Quizás se pueda mejorar esta
3 traducción
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 5 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 6 ²Más o menos es como el Cuerpo³ que tiene derechos, deberes, sentimientos y no se le debe
7 estigmatizar sino ayudar para que poco a poco Colombia progrese eso es beneficioso, para
8 nuestra identidad, nuestro orgullo como está ahí en el decreto que se debe respetar⁴ ahí lo
9 dice.
10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 11 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 12 Ahh lo mismo, lo que yo ya había dicho, lo mismo. Además quienes nacemos en Colombia
13 somos así [en este punto seña COLOMBIA-ASÍ] nos gusta Colombia, la amamos, nos
14 encanta vivir en Colombia, nos enorgullese, somos responsables^{5 6}
15
16 **Texto 15**
Código ELAN: C5P_4IR_5BoGdo Sección: 4 Retrospección inmediata
Código participante: 15 Fecha de traducción: 12/04/21
Seudónimo: Jesús “el magister respetado” Duración: 2:24 min
Fecha de producción: 12/02/18
- 17 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 18 [levanta las cejas...pensando] Es posible...COLOMBIA-NACE-DERECHO es posible... u
19 otra forma que no sea tan explicativa, tan extensa, algo más concisa⁷
20 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 21 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 22 CIUDAD-PERSONA se puede, pero los sordos ven CIUDAD-PERSONA y se quedarían
23 con la seña de CIUDAD y eso no es, falta que aprendan la palabra.⁸ La seña de CIUDAD es
24 el problema, la seña PERSONA si está bien, podría ser PERSONA-COLOMBIA⁹ la seña
25 CIUDAD es porque se relaciona con lo urbano, es eso.

¹ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

² [hace gesto de extrañeza mientras reproduce la misma seña que ha visto en pantalla]

³ [oraliza la palabra “cuerpo”] [repite la seña]

⁴ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

⁵ [al final hace la seña de responsable o responsabilidad pero no estoy seguro como encaja en el contexto, pudiera ser “Los colombianos somos responsables” o “tenemos una responsabilidad como colombianos”]

⁶ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁷ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁸ [Probablemente se refiere a que muchas personas sordas no conocen el concepto de ciudadano]

⁹ [Configura una mano en forma de “C” para Colombia]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
2 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
3 La seña CIUDADANO¹ se puede, ya por el contexto se conecta en la mente la seña
4 CIUDADANO con persona y es igual, sí se puede.²
5 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
6 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
7 COLOMBIA-ASÍ es un poco confusa, porque pienso que significa que así es la cultura o que
8 Colombia es así pero... no las personas solamente sino el país Colombia con personas y todo
9 lo que lo compone, o que la forma del mapa es así. Pero... es posible.

10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22

Texto 16

Código ELAN: C5P_4IR_5MeIno

Código participante: 16

Seudónimo: Cristian “el amante del español”

Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 13/04/21

Duración: 2:24 min

- 23 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
24 Que yo nací en Colombia y por eso tengo derechos para acceder, depende de lo que uno
25 quiera de las cosas que uno prefiera.³
26 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
27 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
28 C-I-U-D-A-D-A-N-O [lo deletrea] una persona que ha nacido en una ciudad de cualquier
29 país, depende del país donde ha nacido se le denomina C-I-U-D-A-D-A-N-O D-E-L país
30 ...depende de donde sea. [pausa] Por ejemplo yo soy C-I-U-D-A-D-A-N-O D-E Colombia y
31 así cualquier persona, depende del país en el que haya nacido.⁴

¹ [las dos manos en forma de “C” sobre el cuerpo]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

³ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 2 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 3 Tiene dos significados, puede ser otro concepto, el de el cuerpo físico, y el otro es ciudadano
- 4 C-I-U-D-A-D-A-N-O [lo deletrea] también. Igual como lo expliqué antes. Y ahora puede ser
- 5 también el cuerpo físico¹
- 6 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 7 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 8 Esta seña de Colombia² la verdad no es una seña que se haya usado por muchos años, yo creo
- 9 que la que sí se ha usado por muchísimos años es COLOMBIA³ esa seña si se puede usar
- 10 para decir COLOMBIA-ASÍ⁴ y se refiere a las personas, su cultura y a diferentes aspectos.
- 11 Como decir los Colombianos son así, alegres.
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21 **Texto 17**
- | | |
|---|------------------------------------|
| Código ELAN: C5P_4IR_6BaGra | Sección: 4_Retrospección inmediata |
| Código participante: 17 | Fecha de traducción: 13/04/21 |
| Seudónimo: Jennifer “la modelo lingüístico” | Duración: 2:24 min |
| Fecha de producción: 25/02/18 | |
- 22 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 23 Si los Colombianos tenemos derechos. Si...los Colombianos tenemos derechos, ¡Claro! Sí.
- 24 Aquí es interesante, muy bueno. Aquí en Colombia que se tienen derechos, hay democracia
- 25 para diferentes cosas, la lengua de señas se ha seguido produciendo [quizás se refiere a que
- 26 ha ganado espacios y se usa mas en diferentes lugares] y este nuestro derecho ¡jumm! [pausa]
- 27 Las personas....⁵
- 28 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 29 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [literalmente dice “el de la piel”]

² [la mano que representa la forma del mapa]

³ [la seña que se hace configurando una mano en forma de “C”]

⁴ [la seña para ASÍ la configura de dos formas diferentes]

⁵ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

1 ¹CIUDAD-PERSONA las diferencias en la personalidad de las personas sordas, las personas
2 son diferentes, y los sordos tienen derechos ¡claro! se les debe respetar² No se les puede
3 ordenar que puede hacer y que no, que está bien y que está mal, Nooo. Se les debe respetar,
4 a cada uno³ la seña está bien.
5 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

6 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

7 ⁴CIUDADANO cada uno tiene su personalidad, cada uno y ya, hay que ser respetuoso. Si
8 alguno produce una seña nueva, bueno es su personalidad, cada uno es diferente en su
9 expresión facial, su alegría eso es de cada uno, de los sordos [pausa] mmm ellos...⁵
10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

11 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]

12 [Pensando] Yo soy así, [pensando] se refiere a las culturas de las personas colombianas y
13 como se relacionan⁶ Está bien. Y bien, se habla en lengua de señas con diferentes personas
14 bien, eso es tranquilizador. Somos así. Así es Colombia⁷

15

16

17

18

19

20 **Texto 18**

Código: ELAN: C5P_4IR_6BoP

Código participante: 18

Seudónimo: Milena “la viarejera alternativa”

Fecha de producción: 12/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 13/04/21

Duración: 2:24 min

21 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

22 Yo nací en Colombia y tengo derechos ¡claro! amo mi país,⁸ nací y crecí aquí. [pausa]
23 Tengo muchos derechos como Colombiana, mi patria⁹ mmm [pausa pensado] eso abarca
24 todo, la vida, tradiciones¹⁰ la familia, los derechos, mmm¹¹ **Es necesaria una segunda opinión**
25 **de esta traducción**

¹ Nota descriptiva [hace gesto de extrañeza] [pensando]

² [el movimiento en las señas indica un respeto o reconocimiento individualmente]

³ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo]

⁴ [Imita la misma seña de ciudadano como el video en pantalla mientras oraliza la palabra “cuerpo”]

⁵ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁶ [literalmente dice “comparten”]

⁷ [reproduce COLOMBIA-ASÍ]

⁸ [hace una seña que se configura con “un beso en la parte superior de la mano cerrada en forma de puño” que suele transmitir la idea de pasión, orgullo o amor patrio, nacionalismo]

⁹ [repite la seña que se configura con un beso en el puño]

¹⁰ [literalmente hace una seña que transmite la idea de un “trancurrir del tiempo” puede referirse también a costumbres, herencia, vivencias o experiencias al estar mucho tiempo en el mismo lugar]

¹¹ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 2 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 3 CIUDAD-PERSONA ...[pensando] CIUDAD-PERSONAes la población, las personas
4 de los departamentos, ¡no!, [corrige] de Bogotá y de otros lugares,¹ las personas, son grupos
5 poblacionales, de distintos lugares² personas que pertenecen a un grupo, ¡perdón! no quise
6 decir de un grupo, sino a...!solo las personas!^{3 4}
- 7 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 8 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 9 CUERPO yo creo que es C-U-E-R-P-O [lo deletrea] el cuerpo de una persona, su cuerpo⁵ esa
10 seña podría confundirse porque se refiere más al cuerpo humano.⁶
- 11 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 12 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 13 COLOMBIA-ASÍ esa es la forma de Colombia⁷ y al decir ASÍ es como decir que está ahí,
14 fijo.⁸ pero cuando se dice ASÍ es como cuando uno dice yo soy así, o esa persona es así, No.
15 Podría decirse mejor COLOMBIA-ESTÁ-AHÍ⁹ [Pausa]
- 16 Porque decir COLOMBIA-ASÍ es como decir a alguien [él, ella,ellos] es así, como sus
17 costumbres, es así, entonces decir COLOMBIA-ASÍ jummm¹⁰ yo pienso que mejor decir
18 COLOMBIA-ESTÁ-AHÍ
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

¹ [Usa clasificadores para referirse a lugares geográficos como para transmitir la idea de asentamientos como ciudades o distritos]

² [no estoy seguro si el clasificador que usa en este contexto se refiere a ciudades o países]

³ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁴ Nota descriptiva [hace un gesto como de lamento, como si hubiera querido expresarlo de otra manera]

⁵ [lo señala en una configuración manual de dos dedos que transmite la idea de alguien de pie como para marcar la anatomía del cuerpo de una persona]

⁶ Nota descriptiva[sube los hombros]

⁷ [señala la seña de una mano que representa la forma del mapa de Colombia]

⁸ [Quizás quiere transmitir la idea de que la forma física y la ubicación del país no cambia]

⁹ [Cambia la configuración de ASÍ]

¹⁰ [hace gesto de desaprobación]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

Texto 19

Código: ELAN: C5P_4IR_6MeLdo
Código participante: 19
Seudónimo: Lorenzo “el niño de casa”
Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 13/04/21
Duración: 2:24 min

- 25 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 26 COLOMBIA-NACE-DERECHO es una persona.
27 Según la Constitución, el 95¹
28 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 29 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 30 CIUDA-PERSONA eso tiene que ver con el lugar donde nací. En Colombia y la ciudad
31 Medellín²
32 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 33 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

¹ [Parece referirse al artículo 95 pero no especifica porqué lo cita] [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

1 CIUDADANO¹ tiene que ver con las personas, los seres humanos bien sean de piel negra, o
2 blancos. Son personas se les debe respeto, como lo dice la Constitución, a cualquier persona
3 no importa del país que vengan²
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

5 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

6 COLOMBIA-ASÍ es mostrar a los demás la L-S-C³ como nos comunicamos en lengua de
7 señas, las personas oyentes, con discapacidad etc. le mostramos nuestro orgullo que los
8 colombianos somos así para que otros lo vean.⁴

9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19

Texto 20

Código: ELAN: C5P_4IR_7BaGdo
Código participante: 20
Seudónimo: Ricardo “el Zootecnico”
Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 13/04/21
Duración: 2:24 min

20 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

21 COLOMBIA-DERECHO ¡uhics! Me confundí. Mmm...Los Colombianos tenemos
22 derechos, porque nacimos en Colombia tenemos derechos. [pausa]

23 En mi opinión, el concepto es que tenemos derechos como Colombianos porque nacimos
24 aquí. [pausa]

25 Además...⁵Revisar cómo mejorar esta traducción

26 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

27 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [Configura la misma seña mostrada en pantalla las dos manos en forma de “C”]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

³ [Lengua de señas Colombiana]

⁴ [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

- 1 CIUDA-PERSONA está bien, por la forma de esta seña de persona, estos dos dedos
2 representan una persona¹ y es lo mismo. Es que tantas señas diferentes confunden,² pero esta
3 de CIUDAD-PERSONA está bien. [Pausa]
4 Comprendo, pues es comun en las conversaciones de la comunidad sorda ver esa seña con
5 formas muy parecidas como esta³ o CIUDAD-PERSONA y sí, está bien. [Pausa] Lo
6 importante es lo que significa, es uan persona que nació en ...⁴
7 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 8 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]
- 9 CIUDADANO⁵ está bien, o también persona, esa seña se puede usar con referencia a uno
10 mismo, o a otra persona, ⁶depende, es mi ciudadanía. [pausa] Depende, a otra persona o a
11 mi. O tambien al cuerpo fisico⁷ con sus organos y su sistema...el cuerpo. **Revisar traducción,**
12 **no estoy seguro si esta seña la relaciona con el concepto de ciudadano.**
13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 14 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 15 ⁸COLOMBIA-ASÍ yo pienso que está bien, significa...es diferente que la otra seña de
16 Colombia⁹ no se trata de las regiones como la costa, la andina, ¡no! sino que COLOMBIA-
17 ASÍ es decir que los colombianos somos alegres, descomplicados, **jocoso,**¹⁰ burlones, de
18 compartir. Y tambien es conocido¹¹ lastimosamente por la guerra, así...¹²
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

¹ [usa un clasificador de dos dedos en movimiento que representan a una persona caminando]

² [quizás se refiere que le han mostrado varias señas para el mismo concepto]

³ [Configura otra forma una mano en forma de puño y con la otra mano usa dos dedos que representan una persona encima del puño y luego lo hubica en un espacio al lado del puño]

⁴ [Texto en pantalla advierte que terminó el tiempo e interrumpe su respuesta]

⁵ [usa la misma configuración visto en pantalla, las dos manos en forma de “C en el cuerpo]

⁶ [Hace una configuración donde con una mano usa el clasificador del dedo indice de manera vertical para representar un individuo y lo acompaña con la seña de persona con la otra mano]

⁷ [se le acaba el tiempo e interrumpe su respuesta.]

⁸ Nota descriptiva[asciente con la cabeza]

⁹[una mano en forma de “C”]

¹⁰ **[groseo o risueño no estoy seguro. puse jocoso porque me da la impresión que hablo de un grosero bromista]**

¹¹ [aquí literalmente usa una seña que quiere decir costumbre]

¹² [se le acaba el tiempo e interrumpe su respuesta]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29

Texto 21

Código: ELAN: C5P_4IR_7BoPda
Código participante: 21
Seudónimo: Mildred “la teóloga traductora”
Fecha de producción: 12/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 13/04/21
Duración: 2:24 min

30 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

31 ¹NACE-DERECHO...eso es...que yo al nacer tengo derechos en mi existencia, requiero que
32 me den [cosas] son mis derechos...¿sí? La seña de derechos² mmm...generalmente los
33 sordos no saben muy bien a que se refiere, o puede que no del todo. Algunos sí, otros no, hay
34 diferencias en la comprensión³ los derechos yo si lo entiendo, mis derechos son cosas que yo
35 requiero que me den⁴ de diferentes cosas que necesito.

¹ Nota descriptiva[Pensativa]

² [le hace énfasis a la seña de DERECHOS señalandola con el dedo índice de la otra mano]

³ Nota descriptiva [esto se intuye de sus gestos]

⁴ [gesto de exigencia] [Se le termina el tiempo de respuesta]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 2 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 3 CIUDAD-PERSONA...bueno en esa seña parece que la persona está fuera de la ciudad, pero
4 bueno, CIUDAD es el espacio, el lugar en el que se vive, donde están los edificios las casas,
5 donde se convive y esta seña de PERSONA es quien está dentro de ese espacio y esa persona
6 reconoce ese espacio como su ciudad o también como segundo, donde vienen a compartir...¹
7 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 8 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 9 CUERPO pienso que es el cuerpo humano, el C-U-E-R-P-O [lo deletrea] el cuerpo físico,
10 con sus extremidades todo el cuerpo algunos lo hacen así CUERPO² o así CUERPO³
11 cualquiera de las dos.⁴
12 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 13 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 14 Esta seña representa el mapa de Colombia. Y esta otra seña de ASÍ es que así soy yo. O mis
15 características. Entonces al unir las dos señas COLOMBIA-ASÍ, es como decir que así son
16 las características de Colombia, puede ser que así es Colombia o que así soy yo como
17 colombiano, así patriota [gesto facial como de orgullo].⁵ Cualquiera de las dos.
18
19

20 **Texto 22**

Código: ELAN: C5P_4IR_7MeMno
Código participante: 22
Seudónimo: Javie “el técnico extrovertido”
Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 13/04/21
Duración: 2:24 min

- 21 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 22 ¿Yo NACE-DERECHO a que se refiere? Ah... a que por ley de la constitución según el
23 artículo 95 se me tienen que garantizar unos derechos, se debe obedecer o cumplir con lo
24 dispuesto ahí, eso me da responsabilidades y otras cosas. [pausa] De acuerdo a acuerdos
25 internacionales eso se ha puesto ahí en la Constitución. Yo como CIUDADANO...⁶
26 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 27 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [Se le acaba el tiempo e interrumpe su respuesta]

² [Configura las dos palmas de las manos sobre el cuerpo de arriba a abajo]

³ [Configura las dos manos en forma de “C” sobre el cuerpo]

⁴ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [Hace una seña que se configura con “un beso en la parte superior de la mano cerrada en forma de puño” que suele transmitir la idea de pasión, orgullo o amor patrio, nacionalismo]

⁶ [Hace la seña de dos manos en forma de “C” pero oraliza la palabra “cuerpo”] [Se le acaba el tiempo e interrumpe su respuesta]

- 1 ¿CIUDAD-PERSONA que es? Que [el individuo] tiene derechos...y deberes según la
2 constitución en el número...[pausa, pensando]...tiene deberes...en muchas cosas. [Pausa]
3 En Colombia en el número 95.¹ [Pausa]
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 5 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 6 CIUDADANO² esa seña se llama C-I-U-D-A-D-A-N-O³ y quiere decir que al nacer aquí,
7 me dan unos derechos como persona, me los da la constitución.
8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 9 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 10 Si, si si. El tema de la seña COLOMBIA-ASÍ quiere decir que yo amo mi patria
11 Colombia⁴;¿Porque razón? Porque se me da la tranquilidad de usar la L-S-C, la lengua de
12 señas y eso me permite interiorizar conceptos, adquirir experiencia, eso es por haber nacido
13 aquí. [pausa] Es eso. [Pausa] Que amo mi lengua de señas, somos así.⁵

20 Text 23

Código: ELAN: C5P_4IR_8BaHdo

Código participante: 23

Seudónimo: Francisco “el político regional”

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 13/04/21

Duración: 2:24 min

- 21 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 22 ⁶... quien nace en el territorio tiene derecho a la libertad, en Colombia en diferentes lugares,⁷
23 La constitución en el artículo 95 habla de derechos, de deberes, de democracia de acceso a
24 tanto, blancos, negros, indígenas, etc., de una calidad de vida, de responsabilidades de respeto
25 a los grupos. También internacionalmente la ONU en todos los países...⁸Tengo muchas

¹ [Quizás quiso referirse a este artículo de la constitución]

² [hace la misma seña con las dos manos en forma de “C” mientras oraliza la palabra “cuerpo”]

³ Nota descriptiva [Intenta deletrear la palabra. Aunque se equivoca se comprende y además oraliza “ciudadano”]

⁴ [Hace una seña que se configura con “un beso en la parte superior de la mano cerrada en forma de puño” que suele transmitir la idea de pasión, orgullo o amor patrio, nacionalismo]

⁵ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁶ [El participante viene con su discurso desde de la sesión anterior y continúa aún cuando se hace una nueva pregunta en pantalla, sin verse una pausa en el discurso]

⁷[Usa clasificadores para referirse a lugares geográficos como para transmitir la idea de asentamientos, ciudades o distritos]

⁸ [Se le termina el tiempo de respuesta]

- 1 dudas con esta traducción porque él no hace pausas para separar las ideas y ya venía hablando
2 desde antes de la pregunta.
3 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 4 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 5 CIUDAD-PERSONA... es igual... a las entidades de vigilancia que como muestran se reúnen
6 en asambleas para ejercer un buen control al grupo [al parecer grupo poblacional o
7 comunidad] de los derechos y deberes en diferentes temas, y reciben informes de los
8 ciudadanos de manera libre, que participan en diferentes espacios, y que hacen y se idean
9 diferentes programas y cualquier otra acción...¹ [verificar si la comprensión y el estilo de la
10 redacción es acorde al discurso
11 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 12 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 13 CIUDADANO que participa en diferentes espacios de política pública, actividades como
14 educación, el trabajo, la cultura, el deporte etc. que participa [es en diferentes espacios]
15 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 16 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 17 Aquí en Colombia somos así, como ciudadanos que vivimos en las ciudades tenemos derechos
18 en este territorio seamos negros, blancos, etc., se les debe respetar su libertad, el acceso a la
19 participación como seres humanos. Para una mejor Colombia.
20
21
22
23
24
- 25 **Texto 24**
- | | |
|---|------------------------------------|
| Código ELAN: C5P_4IR_8BoRda | Sección: 4_Retrospección inmediata |
| Código participante: 24 | Fecha de traducción: 14/04/21 |
| Seudónimo Danna “la profesora metalera” | Duración: 2:24 min |
| Fecha de producción: 12/02/18 | |
- 26 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 27 Como yo he nacido aquí en Colombia, en este país que se llama C-O-L-O-M-B-I-A soy
28 ciudadana de aquí de Colombia²
29 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 30 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [Se le acaba el tiempo]

² [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

- 1 Bueno CIUDAD-PERSONA esta seña PERSONAS ¿quienes son? Son personas de
2 Colombia, son ciudadanos, sean hombres, mujeres, niños, jóvenes, personas mayores, son
3 ciudadanos, yo uso esta seña de ciudadanos¹ y significa CIUDADANO² de aquí de Colombia.
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 5 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 6 CIUDADANO son las personas, hombres, mujeres, las personas. Significa que tienen
7 derechos, deberes de acuerdo a la constitución de Colombia, son las personas.³
8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 9 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 10 Esta seña de COLOMBIA-ASÍ se usa para transmitir el orgullo de ser colombiano, que este
11 es nuestro país, significa que tanto hombres, como mujeres, niños, jóvenes, han crecido en
12 Colombia y es nuestro país Colombia⁴
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24 **Texto 25**

Código ELAN: C5P_4IR_8MeMno
Código participante: 25
Seudónimo Juvenal “el apacible”
Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 14/04/21
Duración: 2:24 min

- 25 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 26 Que yo como Colombiano tengo mis derechos. [Pausa prolongada en silencio]
27 Yo soy Colombiano tengo derechos porque nací en Colombia, amo mi país me siento
28 orgulloso.⁵
29 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 30 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [Configura la misma seña mostrada en pantalla en esta pregunta con una ligera variación]

² [aquí usa la seña que se configura con las dos manos en forma de “C” mientras para oraliza la palabra ciudadano]

³ [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [o quizás somos colombianos] [Hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁵ [Se le acabó el tiempo]

- 1 CIUDAD-PERSONA es un lugar una ciudad, la ciudad de una persona o de cualquier país o
2 de Colombia [pausa pensando]
3 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 4 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 5 CIUDAD-PERSONA es CIUDADANO¹ Significa que mi ciudadanía de un país, de
6 Colombia, ciudadano de Colombia, si...² [pausa sigue pensando]
7 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 8 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 9 Que los colombianos somos así, los ciudadanos de Colombia somos así que en Colombia
10 tenemos derechos. COLOMBIA-ASÍ³
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25 **Texto 26**

Código ELAN: C5P_4IR_9BaLda

Código participante: 26

Seudónimo Rosiris “la seña de la asociación”

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 22/03/21

Duración: 2:24 min

- 26 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 27 Yo pienso que yo por haber nacido y crecido en Colombia tengo derechos. Soy Colombiana
28 puedo exigir esos derechos pues puedo mostrar mi nacionalidad⁴ con solo mostrar que soy
29 de Colombia y ya, ellos saben. [paua]
30 ¡Ah otra cosa!...a bueno, esperemos...⁵

¹ [las dos manos en forma de “C”]

² Nota descriptiva[aciente con la cabeza]

³ Nota descriptiva[pausa aciente con la cabeza] [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [Literalmente dice “mi cédula”]

⁵ [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 2 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 3 CIUDADANO de donde puedo participar en diferentes espacios. Yo soy ciudadana de
- 4 Barranquilla, esa es la ciudad donde vivo, aqui es donde vivo¹.
- 5 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 6 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]
- 7 Personas CIUDADANOS de donde viven de manera permanente, o del lugar que aman o si
- 8 se mudan a otro pais como Estados Unidos por ejemplo, pueden cambiar su ciudadanía.
- 9 CIUDADANO es la persona.²
- 10 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 11 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 12 COLOMBIA-ASÍ ¿que quiere decir? Que amamos Colombia es nuestro pais, por ejemplom
- 13 cuando juega Colombia al futbol le hacemos barra a Colombia ¡ehhh!, porque somos
- 14 colombianos, porque asi somos...porque amamos a Colombia y ya. ³

15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

Texto 27

Código ELAN: C5P_4IR_9MeRra

Código participante: 27

Seudónimo Maribel “la primera profesora”

Fecha de producción: 18/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 22/03/21

Duración: 2:24 min

- 26 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 27 Yo pienso que al nacer tengo derechos, por nacer y vivir de forma permanente aquí tengo
- 28 derechos a una identidad,⁴ a ser representado, o.. a mi documentación como ciudadana.⁵ lo
- 29 necesecito [Pausa prolongada]

¹ [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

² [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

³ [hace pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [literalmente dice la cédula]

⁵ [Usa las de dos manos en forma de “C” para ciudadano]

- 1 Es importante que en Colombia, en todas las regiones estemos unidos, no podemos...¹
2 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 3 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 4 Yo pienso que CIUDAD-PERSONA se refiere a mi nacionalidad como Colombiana... donde
5 yo vivo de forma permanente, 1 mis costumbres, 2 el respeto a la bandera de mi país
6 Colombia, también como 3...mmm[pensando] Que no puedo estar saliendo de viaje a otros
7 países sin primero tener en orden mi pasaporte²
8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 9 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 10 Perdón es que me muestran diferentes señas que me confunde³ CIUDADANO⁴ soy yo como
11 persona, lo que me denomina como C-O-L-O-M-B-I-A-N-O en caso de un hombre o C-O-
12 L-O-M-B-I-A-N-A [lo deletrea] en caso de una mujer es mi ciudadanía de donde vivo que es
13 Colombia
14 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 15 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 16 COLOMBIA-ASÍ ...⁵ [pausa pensando] mmm...que así es mi vida, mis costumbres de
17 colombiana...[Pausa pensando] Que yo debo obedecer las leyes y normas de Colombia,
18 además lo que nos caracteriza, nuestras razas, nuestra cultura, costumbres, nuestras comidas
19 nuestra forma de vida de como somos los colombianos
20
21
22

23 **Texto 28**

Código ELAN: C5P10BaNdo

Código participante: 28

Seudónimo: Nelson "el edufísico costeño"

Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata

Fecha de traducción: 22/03/21

Duración: 2:24 min

- 24 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 25 ⁶COLOMBIA-NACE-DERECHO ¿Qué es? Lo más importante es no despreciar a Colombia por
26 irse a otro país, ¡no, no, no! más bien honrar el país, ¡Claro es importante respetar a los
27 demás países! Queremos reflexionar en cómo a futuro Colombia puede progresar bien.

¹ [Se acaba el tiempo e interrumpe su respuesta]

² [Se termina el tiempo de respuesta]

³ [Quizás se refiere a que le han mostrado diferentes señas para el mismo concepto al cual siente que ya ha respondido]

⁴ [las dos manos en forma de “C”]

⁵ [mientras piensa hace la seña de “Mi”]

⁶ Nota descriptiva[levanta las cejas mientras suspira]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].
- 2 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].
- 3 CIUDAD-PERSONA ¿que es eso? bueno es importante, los oyentes ya saben pero las
4 personas sordas algunas no saben, hay que apoyarlas para que ellos sigan aprendiendo
5 lengua de señas para que mejoren y mostrarle sus derechos y ser modelo de derechos.¹
- 6 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 7 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]
- 8 Mi ciudadanía²¿que tengo que hacer a hacer? Yo reflexiono en como nosotros los
9 colombianos tenemos que tener un excelente representación pues la Constitución ahí en el
10 95³ dice que somos libres de derechos.⁴
- 11 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 12 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 13 COLOMBIA-ASÍ ¿que es eso? yo pienso... significa que es importante reflexionar, hacer
14 **una comparación⁵** con el propósito de crear más impacto en los procesos, que se hagan
15 bien, para sentirnos bien, orgullosos de Colombia.
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21 **Texto 29**
- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| Código ELAN: C5P_4IR_10MeSno | Sección: 4_Retrospección inmediata |
| Código participante: 29 | Fecha de traducción: 22/03/21 |
| Seudónimo: Julio “el gestor” | Duración: 2:24 min |
| Fecha de producción: 18/02/18 | |
- 22 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

² [las dos manos en forma de “C”]

³ [omite la seña artículo]

⁴ Nota descriptiva[abre los brazos, como diciendo-y ajá-][hace pausa hasta terminar el tiempo]

⁵ [dice hacer una comparación pero en su discurso no se presenta]

- 1 Sí, pero yo pienso que la seña NACE no es apropiada al concepto de ciudadano es mejor así,¹
2 perso bueno ahí usan una seña diferente, puede ser CIUDADANO² cualquiera de esas dos...³
3 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].
- 4 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].
- 5 Yo pienso que esta seña CIUDAD-PERSONA la primera seña es C-I-U-D-A-D tiene
6 relación con el concepto de C-I-U-D-A-D-A-N-Í-A o C-I-U-D-A-D-A-N-O y significa que
7 es una persona presente en una ciudad por eso la seña de PERSONA acompañada de la seña
8 de CIUDAD aplican al concepto, pero la seña realmente es así CIUDADANO⁴
9 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 10 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 11 Bueno...depende porque esa seña tiene diferentes usos en las regiones del país, puede ser⁵
12 C-I-U-D-AD-A-N-Í-A que es el concepto en general pero no se... porque esa seña,⁶ también
13 puede ser C-U-E-R-P-O entonces puede confundirse en cual de los dos sentidos se usa.
14 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 15 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
- 16 Yo pienso que posiblemente se refiera a C-O-L-O-M-B-I-A-N-O que significa que nació en
17 Colombia, pero al acompañarla de la seña ASÍ puede referirse a la forma⁷ o los pensamientos
18 de las personas de Colombia, al Estado, a la Constitución lo que caracteriza al país al decir
19 COLOMBIA-ASÍ
20
21
22
23
24

25 **Texto 30**

Código ELAN:C5P11BaOro
Código participante: 2
Seudónimo: Mario "el odontólogo"
Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 22/03/21
Duración: 2:24 min

- 26 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ [configura ciudadano con las dos manos en forma de “C” y luego usa un clasificador de dos dedos que representa una persona de pie sobre la palma de la otra mano]

² [repite la configuración explicada en la nota anterior] o Ciudadano [usa CIUDAD-PERSONA]

³ [pausa hasta que se agota el tiempo de respuesta]

⁴ [nuevamente configura ciudadano con las dos manos en forma de “C” y luego usa un clasificador de dos dedos que representa una persona de pie sobre la palma de la otra mano]

⁵ [las dos manos en forma de “C”]

⁶ [las dos manos en forma de “C”]

⁷ [parece referirse a la forma del mapa]

- 1 C-O-L-O-M-B-I-A N-A-C-I-Ó- D-E-R-E-C-H-O...[lo deleta] Bueno depende. Sí se
2 entiende, pero...no me donomina a mi como C-I-U-D-A-D-A-N-O [lo deleta] no conozco
3 esa seña, es diferente. No se como surgió pero... es posible. [Pausa] Es muy extensa.
4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].
5 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].
6 Ciudad, parece...ciudad es como decir Barranquilla, Medellín, Bogotá, eso es una ciudad.
7 Mmm...¹ acompañar la seña de persona con ciudad... usar las dos lo hacen más difícil [de
8 comprender]²
9 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
10 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
11 ³Ciudadano⁴ esa seña si la conozco, se que es una persona de Colombia que vive, nació
12 aquí, bien, si la entiendo, esa seña la entiendo y esta bien.⁵
13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
14 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]
15 Colombia así...no... es como decir-así soy yo- no es apropiada [al concepto] no se
16 identifica. -Yo soy así- unirla con la seña de Colombia, COLOMBIA-ASÍ, No. No se
17 identifica, No, no, no. Es lo que pienso.⁶
18
19
20
21
22
23
24
25 **Texto 31**

Código ELAN:C5P11MeVno
Código participante: 2
Seudónimo: Fernando "el joven explorador"
Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 22/03/21
Duración: 2:24 min

- 26 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

¹ Nota descriptiva[asiente con la cabeza no convincente]

² [hace pausa hasta terminar el tiempo]

³ Nota descriptiva [Asiente con la cabeza]

⁴ [las dos manos en forma de “C” mientras oraliza la palabra ciudadano]

⁵ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

⁶ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

1 ¹Todos los colombianos somos ciudadanos que hemos nacido[aquí]...sabemos que tenemos
2 derechos, eso es importante, este es nuestro país, es nuestra propiedad, es el espacio donde
3 las personas viven, ¡aquí! Es importante que la constitución² nos de para la vida... ³

4 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].

5 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].

6 ⁴Es la ciudad donde vive una persona, donde nació, Aquí, es la ciudad suya. Las personas
7 son de ciudades diferentes, cada uno tiene su ciudad. [Pausa] Propia⁵

8 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

9 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

10 Mi ciudadanía,⁶ la mía, de donde uno vive, de aquí de Colombia. Las personas son de
11 diferentes países, pero yo tengo la mía, mi ciudadanía es de aquí donde vivo en Colombia,
12 es la mía o mi ciudadanía. ¡bien!⁷

13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

14 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

15 ⁸COLOMBIA-ASÍ es el lugar de las personas de Colombia. La Constitución les da⁹ a los
16 territorios de Colombia. A las personas en sus contextos, es como nos denomina la
17 constitución, como ciudadanos.¹⁰

18 Texto 32

Código ELAN: C5P12BaSno

Sección: 4_Retrospección inmediata

Código participante: 2

Fecha de traducción: 22/03/21

Seudónimo: Federico "el joven padre"

Duración: 2:24 min

Fecha de producción: 25/02/18

19 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

20 Aquí en Colombia donde yo he crecido, aquí en nuestro país, hace mucho tiempo hemos
21 visto como en otros países se han arreglado leyes y de la misma manera también hacerlo

¹ Nota descriptiva [Haciendo la seña que se configura en pantalla al mismo tiempo que se muestra]

² [La pantalla advierte que se le acabó el tiempo]

³ [La última idea quedó inconclusa]

⁴ Nota descriptiva [Haciendo la seña que se configura en pantalla al mismo tiempo que se muestra]

⁵ [refiriéndose a la ciudad] [hace pausa hasta terminar el tiempo]

⁶ [Configura la seña de ciudadano con las dos manos en forma de “C”]

⁷ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

⁸ Nota descriptiva [Imita la seña que se configura en pantalla al mismo tiempo que se muestra, y asiente con la cabeza]

⁹ [cuando dice “les da” es probable que se refiera a los beneficios o derechos que otorga la constitución a las personas del país, pero no lo especifica]

¹⁰ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

1 acá en Colombia nuestro país, se han modificado [leyes] y se han puesto en Colombia para
2 ordenar el país en acuerdos sobre el territorio, bosques, montañas etc. Acuerdos adecuados
3 a cada lugar,¹ se han debatido esos acuerdos y normas se han puesto en una constitución
4 nueva.

5 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].

6 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].

7 ²...es la ciudad de uno. La ciudad de una persona, por ejemplo la capital Barranquilla, o la
8 capital Bogotá o cualquier ciudad. Se han incluido en acuerdos[en documentos] nuevos
9 sobre el espacio. Ejemplo, las personas indígenas de diferentes grupos también se han
10 incluido [en documentos] para un orden, tienen que ser respetados por la ley y la
11 Constitución, está ahí en la Constitución nueva para una organización y un análisis para
12 darle³ a ellos y todos nosotros, tenemos que aceptarlo⁴ y respetarla.⁵

13 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

14 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]

15 Un buen ciudadano⁶ significa que es una persona que tiene derechos, Uno, se le abra
16 acceso a diferentes espacios, dos, si quiere trabajar, un espacio para ello, tres, a diferentes
17 espacios como la medicina, etc.⁷ ¡éstos no pueden ser ignorados! ¡Son derechos! Tiene que
18 darse el acceso a diferentes espacios⁸ de Colombia.

19 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

20 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASÍ]

21 ⁹... Aquí en Barranquilla los colombianos somos así, carnavaleros de cumbia, de hablar
22 chistoso, de reírnos a carcajadas, somos extrovertidos, alegres, no nos gusta ser tan serios¹⁰
23 sino expresivos, nos gustan aprender, investigar, nos gusta más aprender y trabajar, nos
24 encanta trabajar, compartir,¹¹ así somos los colombianos, más que todo somos alegres.

¹ [Texto en pantalla advierte que se le acabó el tiempo]

² Nota descriptiva [Levanta las manos como queriendo decir: ¡Bueno!...]

³ [Es probable que cuando dice “darle” haga referencia al territorio mismo o a la normas de la constitución]

⁴ [Texto en pantalla advierte que se le terminó el tiempo]

⁵ [Se refiere a la constitución]

⁶ [El participante empieza su respuesta con una seña que transmite la idea de defectuoso, de mala calidad, no funcional o no estético y luego hace una negación refiriéndose al *Ciudadano* por lo tanto se pudiera traducir o entenderse de distintas formas. Una afirmación en su forma positiva como se optó en este caso].

⁷ [configura la seña de ciudadano con las dos manos en forma de “C”]

⁸ [La pantalla advierte que se le acabó el tiempo]

⁹ Nota descriptiva [Levanta las manos como queriendo decir: ¡Bueno!...]

¹⁰ [de ser parco]

¹¹ [La pantalla advierte que se le acabó el tiempo]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36

Texto 33

Código ELAN: C5P12MeVno

Sección: 4_Retrospección inmediata

Código participante: 2

Fecha de traducción: 22/03/21

Seudónimo: Jeison "el ganador de reinados"

Duración: 2:24 min

Fecha de producción: 18/02/18

37 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

38 Colombia nació derecho es aquí donde vivimos en el territorio de Colombia, es el acceso a
39 un nuevo mundo, una Colombia de derecho, es aquí donde nos ubicamos.¹

¹ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

- 1 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra].
- 2 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?].
- 3 Ciudad persona¹¿que es? Eso significa una persona que convive con otros en sociedad en un
4 espacio, que tiene acceso a diferente cosas. Se le da lo que necesecita. Significa una persona,
5 un ser humano con derechos y necesidades, diferentes derechos como ser humano. Eso
6 significa² que accede a espacios con muchos servicios.³
- 7 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 8 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña tambien denota “cuerpo”)]
- 9 CIUDADANO⁴ significa una persona con sus manos, sus ojos, cabello, nariz, rostro y todo
10 lo que conforma una persona con derechos que participa en diferentes espacios, ¡Eso es;
11 Que se representa, que tiene un nombre con el que se identifica, como es con sus
12 cualidades, eso es la seña CIUDADANO. [Pausa] Ese tema es igual a tener una identidad,
13 como se representa la persona, mas o menos. Eso está involucrado en lo significa cuerpo.
- 14 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 15 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 16 Así es nuestra cultura, Es eso. Diferentes aspectos de nuestra cultura. Por ejemplo, es
17 costumbre en nosotros abrazarnos con familiares, mostrarnos amor con abrazos. Cuando
18 salimos a otro país llegamos abrazando y nos dicen -No me toque, no sea confianzudo- nos
19 damos cuenta que es muy diferente, aquí en Colombia con familiares, amigos o incluso con
20 personas que no conocemos bien nos abrazamos.⁵ Significa que así es la cultura de los
21 colombianos, así somos en Colombia.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

¹ [El participante configura las mismas señas que ve en pantalla e inmediatamente la repite haciéndole un ajuste con una configuración diferente. En lugar de seña C-I-U-D-A-D configura una seña que puede representar un grupo de personas, objetos o ideas no tangibles dentro de un conjunto o dentro de un concepto]

² [Aquí hace el mismo ajuste a la configuración de la seña (ver nota 2)]

³ [hace pausa hasta terminar el tiempo]

⁴ [Hace la seña CIUDADANO tal se configura en pantalla pero oraliza CUERPO]

⁵ Nota descriptiva [Se terminó el tiempo de respuesta] [sonriente]

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33

Texto 34

Código ELAN: C5P13BaYda
Código participante: 2
Seudónimo Erika "la madre soltera"
Fecha de producción: 25/02/18

Sección: 4_Retrospección inmediata
Fecha de traducción: 22/03/21
Duración: 2:24 min

34 [Seña en pantalla: COLOMBIA-NACE-DERECHO] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]

35 Nuestro cuerpo tiene derechos como Colombiano como ser humano, por eso es que la
36 constitución política ordena el que se forme al sujeto como ciudadano y se apropie de sus
37 derechos. ¿Porqué? Porque se debe reconocer así, que toda persona que nace en Colombia
38 tiene sus derechos.

39 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]

- 1 [Seña en pantalla: CIUDAD-PERSONA] [Texto en pantalla:¿Qué piensa?]
- 2 Esa seña se refiere al contexto donde ha nacido la persona como colombiano, y como
3 colombiano tiene un documento de identidad, como hombre o mujer con derechos, un perfil,
4 unas características y virtudes de acuerdo a su género como la responsabilidad, la amabilidad
5 y...otras [se le acabó el tiempo de respuesta]
- 6 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 7 [Seña en pantalla: CIUDADANO (Esta seña también denota “cuerpo”)]
- 8 CIUDADANO¹ lo defino como ser humano, al cual la constitución política según el artículo
9 95 le otorga unos beneficios en derechos como al trabajo, la educación, la salud, mmm
10 salud...[pensando] al territorio colombiano, a relacionarse con otros con una lengua...²
11 ...ósea a la democracia.
- 12 [Texto en pantalla: Terminamos][¿Listo?][Otra]
- 13 [Seña en pantalla: COLOMBIA-ASI]
- 14 ³Se refiere a nuestra idiosincrasia como colombianos. En mi opinión, muy personal, la
15 manera de ser de nosotras las personas sordas es esa fascinación por usar nuestra lengua de
16 señas colombiana, eso nos caracteriza,⁴ nuestro carácter es formal, amable y ejercemos
17 conciencia.
18
19
20

¹ [Configura la seña con las dos manos en forma de “C”]

² [Texto en pantalla advierte que se le acabó el tiempo de respuesta]

³ Nota descriptiva[mueve la cabeza pensando]

⁴ Nota descriptiva[hace pausa mientras sigue pensando]